Ali Kinsella

3816 W. North, Apt. 3E, Chicago, IL 60647

618-972-0588 | ali.kinsella@gmail.com

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Translation** **Chicago, IL**

*Freelance* August 2012–present

* Translate literature, non-fiction, journalism, and poetry from Ukrainian and Russian to English, including 1000s of pages of literature and memoirs, 1000s of pages of scholarly work, hundreds of poems, films, articles, and video interviews. Some live interpretation.
* Edit scholarly work written in English by non-native speakers.
* Clients include Canadian Instutite for Ukrainian Studies at the University of Alberta, Ukrainian Jewish Encounter, Rodovid Press, VICE News, Last Week Tonight with John Oliver, Ukrainian Film Club of Columbia University, Pomegranate Studios (New York), PEN World Voices Festival, and private individuals.

**RODOVID Press Kyiv, Ukraine**

*Assistant Director of US Operations* June 2015–present

* Serve as editor and translator.
* Coordinate with Independent Publishers Group, including preparing copy for catalogue, shipping volumes, and invoicing.
* Manage all English-language communication between clients, on website, and on social media.

**TAULT Literary Agency Chicago, IL**

*Scout, Core Translator, and Member of Creative Board of Directors* November 2018–present

* Help develop the annual creative plan, identifying authors and selecting projects the agency will work with.
* Translate and prepare excerpts of new Ukrainian literature for publishers and promotional purposes.

**American Councils** **Kazakhstan and Ukraine**

*FLEX Participant Recruiter* August 2017–December 2017

* Interviewed over 250 teenagers in Ukrainian or Russian and was able to successfully assess their readiness for a one-year exchange program.
* Working exclusively in Ukrainian and Russian, contacted hundreds of schools to inform them about upcoming testing dates and student requirements.
* Planned and conducted two- or three-day testing centers in small towns across Kazakhstan and Ukraine, testing and grading 300–900 students in one day and determining who should be invited back for round 2.
* Worked with a very tight, fast-paced, international schedule that left no room for procrastinating or missing deadlines.

**Ukrainian Museum** (small museum with 5 full-time employees and an annual budget of $1 mil.) **New York, NY**

*Curatorial Assistant* June 2014–June 2015

* Coordinated international exhibition of 128 original works from the early 20th century with curators in Ohio and Ukraine with a budget of $250,000, including the publication in Kyiv of a 276-page, full-color catalog that included 7 scholarly essays in two languages.
* Designed printed promotional materials, educational supplements, and electronic resources to promote the museum.
* Edited and wrote in both Ukrainian and English including dozens of letters to diplomats and professionals and hundreds of pages of catalogs and the tri-annual report.
* Led average of three tours and workshops a month in two languages for groups ranging from kindergarten to senior citizens.
* Curated an exhibit designed to expand the Museum’s activity into the broader Central and Eastern European community.
* Arranged an 8-week scene workshop for actors to increase Museum’s visibilty among non-Ukrainians.
* Navigated the challenge of being the first new hire in 10 years.

**Open Society Foundations New York, NY**

*Russia Project Internship* October 2013–March 2014

* Reviewed grant proposals and prepared write-ups for approval for three rounds of grants, approximately 25 in six months.
* Summarized and assessed interim grant reports and budgets ammounting to $6 million annually.
* Conducted research on illiberal developments in Russia that impeded NGO work being done by OSF’s grantees.

**US Peace Corps in Ukraine** **Brody, Ukraine**

*TEFL volunteer* September 2008–June 2011

* Lived in provincial town of 25,000 and taught English classes for over 100 students in grades 5 through 11.
* Prepared students for FLEX (an American exchange program) testing and National Olympiad competitions and coordinated the International Writing Olympics regionally.
* Wrote grant and organized successful project that raised awareness of HIV/AIDS among students and their families.
* Held one- and two-day camps for students on topics such as film, photography, girls’ empowerment, sports, and the environment.
* Served on the National Olympiad Committee twice, developing the tasks and judging writing, speaking, listening, and reading portions.

**Learning Enrichment and Academic Development, U of Dayton** **Dayton, OH**

*Writing tutor; English teaching assistant; philosophy Supplemental Instruction facilitator* September 2005–May 2008

* Tutored 8 undergraduate and graduate students a week in writing. Managed the online submission service, editing papers myself or assigning them to other tutors.
* Worked with students who had been conditionally accepted to the university; wrote lessons which were designed to improve grammar and writing skills and further helped in one-on-one sessions with the editing stage of writing.
* Devised activities that aided the students by guiding them in using each other as resources and helping them to understand different learning styles.

**EDUCATION**

**Columbia University New York, NY**

*Master of Arts in Regional Studies (Russian, Eurasian, and Eastern European Studies)* May 2014

* **Thesis:** “Gendered Discourse: Talking about Feminism, Culture, and National Identity in Ukraine”; **GPA:** 4.09
* Academic Year 2013-14 Volodymyr and Lydia Z. Bazarko Fellowship; Academic Year 2012-13 FLAS Fellowship in Ukrainian, MARS Student Fellowship
* Spring 2014 PepsiCo Travel Award; Summer 2013 FLAS in Ukrainian
* Title VIII Fellow in Ukrainian, Ukrainian Catholic University, summer 2013
* Title VIII Fellow in Polish, Indiana Univeristy Summer Workshop in Slavic, East Europan and Central Asian Languages, summer 2012

**University of Dayton Dayton, OH**

*Bachelor of Arts in philosophy and Spanish, minors in English and history*; *summa cum laude* May 2008

**TRANSLATIONS, REVIEWS, & PUBLICATIONS**

**Books:**

with Dzvinia Orlowsky. *The Enchanted Desna*. By Oleksander Dovzhenko. From Ukrainian. Liberty Lake, WA: Lost Horse Press, forthcoming 2025.

*The Eh-Eh-Edventures of Excavator Eka*. By Victoria Amelina. From Ukrainian. Belgium: Federation of European Publishers, 2024.

with Dzvinia Orlowsky. *Lost in Living*. By Halyna Kruk. From Ukrainian. Liberty Lake, WA: Lost Horse Press, spring 2024. Supported by a 2024 National Endowment for the Arts fellowship.

*Anna’s Other Days*. By Taras Prokhasko. From Ukrainian. In *Earth Gods: Writings from before the War.* Cambridge, MA: Harvard University Press, forthcoming 2024. Winner of 2019 Kovaliv Prize for Translation, 2019.

*Little Hare Finds a Gift*. By Oleksandr Shatokhin. From Ukrainian. Brooklyn, NY: Red Comet Press, forthcoming 2024.

with Zenia Tompkins and Ross Ufberg, eds. *Love in Defiance of Pain: Ukrainian Stories*. Dallas: Deep Vellum Publishing, September 2022.

*The War of the Mushrooms: A Folk Tale.* By Andrey Kurkov. From Ukrainian. Kyiv: Rodovid, 2022.

with Dzvinia Orlowsky. *Eccentric Days of Hope and Sorrow: Selected Poems by Natalka Bilotserkivets*. From Ukrainian. Sandpoint, ID: Lost Horse Press, 2021. Ukrainian Book Institute translation grant recipient. Finalist for the Griffin International Prize. Shortlisted for the Derek Wolcott Prize for Poetry. Shortlisted for the National Translation for Poetry. Winner of the 2021/22 AAUS Translation Prize.

*Behind Their Backs*. By Haska Shyian. From Ukrainian. Excerpt for European Union Prize for Literature, 2019.

*Ukrainian Avant-Garde: The Kharkiv Text*.By Tetiana Pavlova. Translated from Ukrainian and edited. Kyiv: forthcoming 2024.

*Violin*.By Tetiana Pavlova. Translated from Russian and edited. Kyiv: Rodovid, 2018.

*Letters and Air*. By Vasyl Makhno. From Ukrainian. Manuscript in search of a publisher.

*The Famine of 1932–1933 in Ukraine: An Anatomy of the Holodomor*. By Stanislav Kulchytskyi. From Ukrainian. Toronto: CIUS, 2018.

with Ostap Kin. *The Maidan After Hours*. By Vasyl Lozynsky. From Ukrainian. Honolulu: Hawai’i Review, 2018.

*Alexis Gritschenko: Dynamocolor*. By Vita Susak. From Ukrainian. Kyiv: Rodovid, 2017.

*On Attack and In Retreat*. By Maksym Skorupsky. From Ukrainian. Ostroh, Ukraine: Ostroh Academy, 2016.

**Stories:**

excerpt from *Eternal Calendar*. By Vasyl Makhno From Ukrainian. In *Common Knowledge* 30, no. 3 (forthcoming 2024).

“An Instant.” By Halyna Kruk. From Ukrainian. In *Berlin Quarterly*, forthcoming.

excerpt from *The World Is Not Made*. By Myroslav Laiuk. From Ukrainian. In *Common Knowledge* 29, no. 1 (January 2023).

“The Messiah from Smyrna.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In *Tupelo Quarterly*, December 14, 2022 (https://www.tupeloquarterly.com/editors-selections/vasyl-makhno-the-messiah-from-smyrna-translated-by-ali-kinsella-curated-introduced-by-kristina-marie-darling/).

“Conservation.” By Kseniya Fuchs. From Ukrainian. In *Words without Borders*, May 12, 2022 (https://www.wordswithoutborders.org/article/conservation).

“Vera and Flora.” By Kateryna Kalytko. From Ukrainian. In *Love in Defiance of Pain: Ukrainian Stories*, Ali Kinsella, Zenia Tompkins, Ross Ufberg, eds. Dallas: Deep Vellum Press, September 2022.

“Essai de déconstruction (An Attempt at Deconstruction).” By Taras Prokhasko. From Ukrainian. In *Love in Defiance of Pain: Ukrainian Stories*, Ali Kinsella, Zenia Tompkins, Ross Ufberg, eds. Dallas: Deep Vellum Press, September 2022.

**Essays:**

“A War of Narcissists.” By Váno Krueger. From Ukrainian. In *Krytyka*, November 2023 (https://krytyka.com/en/articles/a-war-of-narcissists).

“Postwar, Continued.” By Oksana Forostyna. From Ukrainian. In *Krytyka*, November 2023 (https://krytyka.com/en/articles/postwar-continued).

“Signs of Trouble, Signs of Hope.” By Kost Moskalets. From Ukrainian. In *Krytyka*, October 2023 (https://krytyka.com/en/articles/signs-of-trouble-signs-of-hope).

“Bearing Witness to the War.” By Bohdana Matiiash. From Ukrainian. In *Krytyka*, October 2023 (https://krytyka.com/en/articles/bearing-witness-to-the-war).

“Apocalypse Now?” By Stanislav Aseyev. From Ukrainian. In *Krytyka*, October 2023 (https://krytyka.com/en/articles/apocalypse-now).

“How Is This Even Possible?.” By Tania Rodionova. From Ukrainian. In *LCB diplomatique*, July 31, 2023 (https://lcb.de/diplomatique/як-це-взагалі-можливо/?en).

“Green Dog Days.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In *Asymptote*, July 2023 (https://www.asymptotejournal.com/nonfiction/vasyl-makhno-green-dog-days/).

“Mutual Aid.” By Andriy Bondar. From Ukrainian. In *LCB diplomatique*, March 20, 2023 (https://lcb.de/diplomatique/ресурс-взаємного-порятунку/?en).

“A Ukrainian Ad.” By Vasyl Lozynskyi. From Ukrainian. In *LCB diplomatique*, December 12, 2022 (https://lcb.de/diplomatique/українська-реклама/?en).

“Literature and War.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In *Voices of Freedom: Contemporary Writing from Ukraine*, Kateryna Kazimirova and Daryna Anastasieva eds.(8th and Atlas Publishing: November 2022), 280–288.

“Is There Happiness in War? Where?” By Pavlo Matsyusha. From Ukrainian. In *Los Angeles Review of Books*, August 21, 2022 (https://lareviewofbooks.org/short-takes/is-there-happiness-in-war-where/).

“The Piercing Sound of Ukraine’s New Reality.” By Lyubko Deresh. From Ukrainian. In *The New York Times*, May 3, 2022 (https://www.nytimes.com/interactive/2022/05/03/opinion/ukraine-air-raid-sirens.html).

“In the First Days of War: A Dispatch from Kyiv.” By Olena Stiazhkina. From Ukrainian. In *Guernica*, March 7, 2022 (https://www.guernicamag.com/in-the-first-days-of-war/).

“Sea City.” By Larysa Denysenko. From Ukrainian. In *LCB diplomatique*, April 26, 2021 (https://lcb.de/diplomatique/місто-моря/?en).

excerpt from *Behind Their Backs*. By Haska Shyian. From Ukrainian. In *Apofenie* 10 (winter 2021) (https://www.apofenie.com/fiction/2021/1/21/an-excerpt-from-the-novel-behind-their-backs).

excerpt from *The Second One’s Also Worth Buying*. By Oleh Sentsov. From Ukrainian. In *Apofenie* 9 (summer 2020) (https://www.apofenie.com/fiction/2020/6/24/an-excerpt-from-the-novel-the-second-ones-also-worth-buying).

“Location of the First Boy of Ukrainian Sich Looking for the Luck.” By Natalka Sniadanko. From Ukrainian. In *LCB diplomatique*, December 30, 2019 (https://lcb.de/diplomatique/location-of-the-first-boy-of-ukrainian-sich-looking-for-the-luck/).

“Green Dog Days.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In *Versopolis Poetry*, September 19, 2019 (https://www.versopolis-poetry.com/news/395/green-dog-days).

“Chickens Don’t Fly.” By Vasyl Makho. From Ukrainian. In *Apofenie* 3 (spring 2018) (https://www.apofenie.com/letters-and-essays/2018/4/29/chickens-dont-fly).

“How I Drowned.” By Kirill Golovchenko. From Russian. In Kirill Golovchenko. *Out of the Blue*. Kyiv: Rodovid, 2016.

“The Tales and Myths of Yohanan Petrovsky-Shtern.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. Catalog essay for exhibition at The Ukrainian Museum, March 2015

with Ostap Kin. “English as a Second Language.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In Abayomi Animashaun, ed. *Others Will Enter the Gates: Immigrant Poets on Poetry, Influences, and Writing in America*. Black Lawrence Press, 2015: 125–132.

———. “Wedding Cabbage.” By Vasyl Makhno. From Ukrainian. In *Krytyka* XVIII, 1–2 (September 2014) (http://krytyka.com/en/articles/wedding-cabbage).

“Shoes” fragment from “Chortkiv,” Vasyl Makhno, Shoes or No Shoes Museum, Kruishotem, Belgium (http://www.shoesornoshoes.com/?page=authors\_list).

**Articles:**

“An Artist Who Outwitted the System: Maria Prymachenko.”By Oksana Semenik in *Maria Prymachenko: Glory to Ukraine* (New York and Kyiv: Ukrainian Museum and Rodovid, 2023). Translated from Ukrainian and edited.

“Journey to the Self: Janet Sobel.”By Alisa Lozhkina in *Janet Sobel: Wartime* (New York and Kyiv: Ukrainian Museum and Rodovid, 2023). Translated from Ukrainian and edited.

“A ‘Silent Victim’: How Nature Becomes a Casualty of War.” By Emily Anthes. Translation work. *The New York Times* April 13, 2022 (https://www.nytimes.com/2022/04/13/science/war-environmental-impact-ukraine.html).

“Citizens of Kyiv.” By CJ Chivers and Alexander Chekmenev. Additional reporting credit. *The New York Times*, March 27, 2022.

“Kazimir Malevich and *Nova generatsiia*.” By Yaryna Tsymbal. From Ukrainian. In Tetyana Filevska, ed. *Kazimir Malevich: The Kyiv Aspect*. Kyiv, Rodovid: 2019.

“The Mystery of Marian Kropyvnytsky’s Archive.” By Tetyana Filevsaka. From Ukrainian. In Tetyana Filevska, ed. *Kazimir Malevich: The Kyiv Aspect*, Kyiv, Rodovid: 2019.

“Painterly Preserve.” By Eduard Dymshyts. From Ukrainian. Forthcoming, 2022.

“The Ukrainian Link in the Global Network of Avant-Gardists (1908–1930).” By Vita Susak. From Ukrainian. Forthcoming, 2022.

“Unofficial Art of the 1960s and 1970s.” By Oksana Barshynova. From Ukrainian. Forthcoming, 2022.

“Urban and Rural Population Losses in Ukraine as a Result of the Holodomor in 1932–1934: New Estimates.” By Natalia Levchuk, Tetiana Boriak, Oleh Wolowyna, Omelian Rudnytskyi, and Alla Kovbasiuk. From Ukrainian. Toronto: HREC, 2017.

“On the Path to Innovation and Experiment: Ukrainian Theater Direction of the First Third of the Twentieth Century.” By Hanna Veselovska in Myroslava Mudrak, ed. From Ukrainian. *Staging the Ukrainian Avant-Garde of the 1910s and 1920s*. New York: Ukrainian Museum, 2015.

“Bread. Rediscovered Silent Masterpiece” and “*Chasing Two Hares* to Come Out in Original Ukrainian Language,” articles for Ukrainian Film Club (http://www.columbia.edu/cu/ufc/).

**Poems:**

with Dzvinia Orlowsky. “the clothespins of sparrows,” “Lemko,” “lost in living,” “moment, stop, I’ll come out,” “people are good when they want to be,” “a sense of loss overtakes you on a deserted night road,” and “she keeps her distance” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *Plume: A Journal of Contemporary Poetry* (forthcoming February 2024) (https://plumepoetry.com/).

———. “heartbreak hotel” and “metatext” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *Lily Poetry Review* 11 (winter 2024).

———. “give me until autumn,” “in the medical case history,” and “radio bravery” by HalynaKruk from Ukrainian. In *Solstice: A Magazine of Diverse Voices*, winter 2023 <https://solsticelitmag.org/>.

———. “‘be clear’ the man in the waiting room said,” “I found the strength,” “I’m learning to paint silently,” “may god give hair to the woman in the third room,” “the self,” and “so you and I have become bearers of bad news” in *Exchanges: Journal of Literary Translation* (fall 2023) <https://exchanges.uiowa.edu/issues/endurance/>.

———. “I opened the last door,” “black hole,” “dropped stitch,” “summer is finite,” “God of forgotten words in fervent prayers,” “you want to remove the pain quickly,” and “observing winter from the nursery window” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *periodicities: a journal of poetry and poetics*, October 2, 2023 (https://periodicityjournal.blogspot.com/2023/10/hakyna-kruk-seven-poems-translated-from.html).

———. “Son” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *Oxford Anthology of Translation* 2 (2023).

———. “Old Lovers” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Persimmon Tree*, Pit Pinegar ed. (forthcoming 2024)

———. “Night Planes” and “Skin Gets Drier and Thins” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Shattered: Symbolic Gesture*, Claudie Serea ed. (forthcoming 2024).

———. “august,” “heavy water,” “this October, disguised as summer,” “the apple tree crowds her window,” and “without exception, the other women have grown old” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *AzonaL* 5 (January 9, 2023), <https://www.azonaltranslation.com/azonal-five>.

———. “Riot” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Consequence* 14, no. 2 (fall 2022): 35.

———. “The Bareheaded Neighbor Boy from Your Childhood,” “from the *Others* cycle,” and “Son” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *Consequence* 14, no. 2 (fall 2022): 34, 99, 138.

with Ostap Kin. “To R.A.” by Iryna Vikyrchak from Ukrainian. In *Poetry at Sangam*, October 9, 2022 <http://poetry.sangamhouse.org/2022/09/to-r-a-by-iryna-vikyrchak/>

with Dzvinia Orlowsky. “We Carry Our Dead” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *Consequence Forum*, June 2022 <https://www.consequenceforum.org/translations/we-carry-our-dead>.

———. “Not Everyone Has Returned,” “Red Railcar,” and “Fire” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Symposeum* 4 (2022).

———. “A Shell Like an Ear” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Oxford Anthology of Translation* 1 (2022).

———. “Wolf Wine Bar” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Solstice Literary Magazine*, spring 2022 <https://solsticelitmag.org/content/translating-a-ukrainian-poet-whose-urgent-evocative-lyricism-spoke-directly-to-my-heart/>.

———. “Bridge” and “Wolf Wine Bar” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Four Way Books* (April 2022) (https://fourwaybooks.com/site/3-poems-translated-from-ukrainian-by-dzvinia-orlowsky-and-ali-kinsella/).

———. “Skin Gets Drier and Thins” and “Night Planes” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Ukrainian Poetry in Translation*, part 1, *National Translation Month* (March 2022) (https://nationaltranslationmonth.org/wp-content/uploads/2022/03/Ukrainian-Poetry-in-Translation\_Part-I.pdf).

———. “We Carry Our Dead” by Halyna Kruk from Ukrainian. In “Voices of Ukrainian Poets,” Joan Wickersham, *The Boston Globe*, March 22, 2022.

“Perfumer,” “untitled,” “Struggle,” and “The Table in Morning” by Oleh Kotsarev from Ukrainian; “Meditation of a Tibetan Lama,” “אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל‏‎‎, Reliefs” and “Δέντρα” by Vano Kruger from Ukrainian; and by Anton Polunin “ugly you have to die,” “bioderma,” and “flo 2” from Ukrainian and “another angry voice” “in the southern wing” from Russian. In *Ukrainian Literature, A Journal of Translations*, vol 6 (fall 2021).

“untitled,” “untitled,” and “Today is Saturday” by Anna Chromova from Ukrainian. In *MER VOX–Ukrainian Voices* (December 2021) (https://momeggreview.com/2021/12/14/mer-vox-ukrainian-voices/).

with Dzvinia Orlowsky. “Fish” and “untitled” by Natalka Bilotserkivets and “to Sylvia Plath,” “untitled,” and “untitled” by Halyna Kruk from Ukrainian. In *MER VOX–Ukrainian Voices* (December 2021) (https://momeggreview.com/2021/12/14/mer-vox-ukrainian-voices/).

———. “Technically Speaking,” “Passionate People,” and “Night Planes” (September 4, 2020) and “November” (May 2, 2021) by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *periodicities: a journal of poetry and poetics* (https://periodicityjournal.blogspot.com/search?q=bilotserkivets).

———. “Herbarium,” “Lake,” and “Wine of the Lonely” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Lily Poetry Review* 6 (summer 2021).

———. “August City Nights” and “Love in Kyiv” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Plume: A Journal of Contemporary Poetry* 114 (February 2021) (https://plumepoetry.com/august-city-night-love-in-kyiv/).

———. “Wolf Wine Bar” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Plume: A Journal of Contemporary Poetry* 114 (September 2021).

———. “Elegy to a July Storm” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Mom Egg Review*. Vol. 19 (April 2021)

———. “A Shell Like an Ear” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Salamander Magazine.* Issue 52 (2021).

———. “Knife” and “Bridge” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Solstice: A Magazine of Diverse Voices* (Spring 2021) (https://solsticelitmag.org/content/two-poems-by-natalka-bilotserkivets/).

———. “May,” “Skin Gets Drier and Thins,” “Death in the Air,” and “Children” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *The American Journal of Poetry*.

———. “Letter,” “February, and “Swallows” by Natalka Bilotserkivets from Ukrainian. In *Kenyon Review* (Sept/Oct 2020).

“Ballad of Golden Broadway,” “Broadway,” “Diamond District,” “From the Song of Harlem,” “Manhattan, 103rd Street,” and “New York Elegy” by Yurii Kosach; “[My friend Stefan…]” by Oksana Lutsyshyna (with the author); and “From the White House,” “Getting Acquainted,” “New York Burns” and “Prometheus Doomed,” by Borys Oliinyk. From Ukrainian. In Ostap Kin, ed., *New York Elegies: Ukrainian Poetry on the City*. From Ukrainian. Boston: Academic Studies Press, 2019.

“The Strypa River” and “Wrocław” by Natalia Belchenko and “Afternoon Tea in London,” “Gift,” and “Necessary Religious Rituals” by Oleh Korotash. In Hryhory Semenchuk and Vitaly Chernetsky, eds., *Lysty z Ukraïny: poetychna antolohiia/Letters From Ukraine: Poetry Anthology*. From Ukrainian. Drohobych, Ukraine: KOLO, 2016.

with Ostap Kin. “Broadway in the Evening” and “New York Night” by Dima; “Eternal Blues,” “From *For Dmytro Pavlychko*,” “New York in the Cubist Style,” and “Two Walk in the Evening” by Ivan Drach; “December” by Olha Fraze-Frazenko; “On Broadway” and “Wall Street” by Abram Katsnelson; “New York” by Vasyl Lozynsky; “Autumn in a Bronx Park” by Leonid Lyman; “A Hot Day in New York” by Lida Palij; “Eleventh Street” by Maryana Savka; “The Rest” by Mykhail Semenko; “Walt Whitman” by Oleksa Slisarenko; “R.A.” and “Seasonal” by Iryna Vikyrchak; and “New York, NY” by Oksana Zabuzhko. In Ostap Kin, ed., *New York Elegies: Ukrainian Poetry on the City*. From Ukrainian. Boston: Academic Studies Press, 2019.

———. “.Lot’s wife.” and “[She’s taking down the dry laundry and something cracks]” by Iryna Tsilyk. From Ukrainian. On *Lyrikline (*https://www.lyrikline.org/en/poems/druzhina-lota-13503?showmodal=en#.WqLS-q2ZP\_Q) and (https://www.lyrikline.org/en/poems/vona-znimaye-suhu-biliznu-i-shos-potriskuye-13502?showmodal=en#.WqKqoZPOWCQ). Published March 9, 2018.

———. “Untitled (A Loud Title),” “[Hans-Ulrich Obrist’s secretary],” “[you were dancing at a night club],” “New York” by Vasyl Lozynsky. From Ukrainian. *Hawai'i Review* 86 (Spring 2017): 56–63.

———. “Untitled,” “[Untitled],” and “[Untitled]” by Halyna Petrosanyak and “Lot’s Wife,” “Untitled,” and “Yellow October” by Iryna Tsilyk. From Ukrainian. In *Lysty z Ukraïny: poetychna antolohiia/Letters From Ukraine: Poetry Anthology*. Ed. Hryhory Semenchuk, Vitaly Chernetsky. Drohobych, Ukraine: KOLO, 2016

———. “Maidan: Collected Pluralities,” 3 poems by Vasyl Lozynskyi. From Ukrainian. In *ПРОSTORY: Documenting Maidan*, 8 (Dec. 2013/Feb. 2014) (http://www.prostory.net.ua/ua/component/content/article/11-home/629-documenting-maidan).

**Readings:**

“War & Resilience: Writing from Ukraine and the Ukrainian Diaspora,” *Jill!*, March 1, 2024 < https://www.youtube.com/playlist?list=PL82u1X1DeiuWN0vkSFtRXHzGZVbjYOYe8 >.

“Ukrainian Poetry Reading hosted by Ewa Chrusciel,” *Griffin Poetry Prize,* February 25, 2023 <https://salemstate.zoom.us/rec/play/RcKYaXCLue1HvamtKpyKAQrZLuUiTLHf5VBmFAVxfSRUUBipiJatDA3lWWB8cB89Tc5VqLHC

DRsNuS--.ATYY7y\_ItmjQ5hOIstartTime=1677340829000&\_x\_zm\_rtaid=B0EBEOetSpeSDCgNykpHpg.1678407266865.df12bb503bfbe9714f9a118675420c25&\_x\_zm\_rhtaid=982>.

“Volume 14.2 Release Party,” *Consequence Forum*, November 9, 2022 <https://www.consequenceforum.org/events-news/volume-142-release-party>.

“Translation Talks: Ali Kinsella, Dzvinia Orlowsky, Mira Rosenthal,” *Griffin Poetry Prize,* November 3, 2022 <https://soundcloud.com/griffin-poetry-prize/kinsella-orlowsky-rosenthal>.

“Women in Translation Reading Series,” *PEN*, August 30, 2022 <https://www.youtube.com/watch?v=ghOCvpX7fZY&feature=youtu.be>.

“‘Your Language My Ear’ Ukrainian Poetry in Translation,” *PEN/UPenn*, July 29, 2022.

“Radical Poetry Reading with Ostap Kin,” *Brooklyn Rail*, April 20, 2022.

“Literary Cocktail Hour: Ukrainian Voices,” *Brattleboro Literary Festival*, April 8, 2022.

*Cultivating Voices LIVE Poetry* with Lost Horse Press Presents a World Poetry Day Special Event, March 20, 2022 <https://www.facebook.com/DonNKrieger/videos/1652752648404098>.

*Voices for Ukraine*, a Words Together Worlds Apart reading, March 1, 2022 <https://www.youtube.com/watch?v=XTnDRmOhKos>.

*Lily Poetry Review* presents Dzvinia Orlowsky and Ali Kinsella reading from *Eccentric Days of Hope and Sorrow*, February 6, 2022.

*Cultivating Voices LIVE Poetry* Presents a Sunday Special: LOST HORSE PRESS, October 3, 2021.

*Cultivating Voices LIVE Poetry* Presents Focus: Translation, July 18, 2021.

**Plays:**

with Ostap Kin. *Job*. By Anastasia Kosodii. Germany: 2017.

———. *The Ministry of Education and Science of Ukraine*. By Antastasia Kosodii. Germany: 2017.

**Subtitles to Films:**

*Julia Blue* (2016, dir. Roxy Toporowych)

*The Ladies* (2015, dir. Tyler Zoanni)

*Free People* (*Vil’ni liudy*, dir. Hanna Yavorenko, 2015)

*Such Beautiful People* (*Taki krasyvi liudy*, dir. Moiseiev, 2013)

*Taras Shevchenko* (dir. Chardynin, 1926)

*Conscience* (*Sovist'*, dir. Denysenko, 1968)

**Interviews:**

“Exclusive Interviews with the NEA Translation Fellows: Ali Kinsella & Dzvinia Orlowsky,” *Center for the Art of Translation*, March 18, 2024 <https://www.catranslation.org/blog-post/2024-nea-translation-fellows-interview/>.

“2022 Griffin Poetry Prize Shortlist Interviews: Ali Kinsella and Dzvinia Orlowsky,” *periodicities*, June 10, 2022 <https://periodicityjournal.blogspot.com/2022/06/2022-griffin-poetry-prize-shortlist.html>.

“Converstions: Olga Livshin, Dzvinia Orlowsky, and Ali Kinsella,” *The Critical Flame*, February 2022 <https://criticalflame.org/conversations-olga-livshin-dzvinia-orlowsky-and-ali-kinsella/>.

“Translating a Ukrainian poet whose ‘urgent, evocative lyricism spoke directly to my heart.’”with Jennifer Martelli and Dzvinia Orlowsky, *Solstice Literary Magazine*, spring 2022 <https://solsticelitmag.org/content/translating-a-ukrainian-poet-whose-urgent-evocative-lyricism-spoke-directly-to-my-heart/>.

“An Interview with the Translators,” *Kenyon Review*, Sept/Oct 2020 <https://kenyonreview.org/kr-online-issue/2020-septoct/selections/natalka-bilotserkivets-763879/>

“Mark Andryczyk on Ukraine’s Literary Process,” an interview with Mark Andryczyk, *The Ukrainian Weekly*, May 11, 2018 <http://www.ukrweekly.com/uwwp/interview-mark-andryczyk-on-ukraines-literary-process/>.

“Reflections on the Ukrainian Film Club’s First Decade,” an interview with Yuri Shevchuk in two parts, *The Ukrainian Weekly*, November 30 and December 7, 2014.

“Dmytro Moyseyev on His Debut and Current Ukrainian Cinema (an Interview),” *Ukrainian Film Club*, March 13, 2013 <http://www.columbia.edu/cu/ufc/news/2013\_03\_24.html>.

**Reviews:**

Oksana Lutsyshyna. *Ivan and Phoebe*. (Deep Vellum Publishing, 2023), in *World Literature Today*, forthcoming May 2024.

Yevgenia Belorusets. *Lucky Breaks*. (New Directions Press, 2022), in *World Literature Today*, November 2022.

Karl Schlögel. *Ukraine: A Nation on the Borderland.* (London: Reaktion Books, 2018), in *World Literature Today*, January 14, 2020 <https://www.worldliteraturetoday.org/blog/book-reviews/ukraine-spotlight-ali-kinsella>.

Tanja Maljartschuk. *A Biography of a Chance Miracle*. (Cadmus Press, 2018), in *World Literature Today*, Spring 2019.

Serhiy Zhadan. *Mesopotamia.* (New Haven, CT: Yale University Press, 2018), in *World Literature Today*, July 2018.

Balla. *In the Name of the Father and Other Stories*. (London: Jantar, 2017), in *World Literature Today*, January 2018.

Sergei Lebedev. *The Year of the Comet*. (New York: New Vessel Press, 2017), in *World Literature Today*, May 2017.

Teffi. *Memories: From Moscow to the Black Sea* (New York: NYRB, 2016), in *World Literature Today*, November 2016.

Oles Sanin’s *The Guide* (Povodyr), *The Ukrainian Weekly*, November 16, 2014.

Michael Naydan, ed. *Herstories: An Anthology of New Ukrainian Women Prose Writers* (London: Glagoslav, 2014), in *World Literature Today*, November 2014.

**Books Edited:**

Anastasia Yatsovska, ed. *Alla Horska*. Kyiv: Rodovid, 2024.

Daria Dobriian. *Oleksandr Murashko’s The Annunciation: Subject and Image*. Kyiv: 2024.

Tetyana Filevska, ed. *Kazimir Malevich: The Kyiv Aspect*. Kyiv: Rodovid, 2019.

Tetiana Pavlova. *Violin*.Kyiv: Rodovid, 2018.

Petro Honchar and Lida Lykhach, eds. *Pure Art*. Kyiv: Rodovid, 2017.

Kirill Golovchenko. *Out of the Blue*. Kyiv: Rodovid, 2016.

Jennifer Cahn. *Anatoliy Kryvolap and the Ukrainian Sublime*. Kyiv: Rodovid, 2015.

Olena Kashuba-Volvach. *The Ukrainian Academy of Art: A Brief History*. Kyiv: Rodovid, 2015.

Fr. Jurij Kmit. *Seeds of Wisdom: Sermons for Sundays and Holy Days* Kyiv: Rodovid, 2015.

**LANGUAGES**

English Native

Ukrainian Advanced High

Russian Advanced Mid

Polish Intermediate Mid

Spanish Intermediate Low

**SKILLS & INTERESTS**

**Skills:** typing 93 wpm; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Windows and MacOS; Adobe Illustrator; Adobe Photoshop; SalesForce; grant writing; CRLA Level II Tutor Certification

**Interests:** beekeeping, bicycling, cooking, economics, embroidery, gardening, linguistics, preserving food, reading, rowing, running, singing, swimming, traveling, word games, writing letters and postcards

**Memberships:** Shevchenko Scientific Society, American Literary Translators Association, American Association of Ukrainian Studies